



**TRANSLATION METHOD USED IN THE TRANSLATION OF
FIGURATIVE LANGUAGE IN THE NOVEL *A THOUSAND SPLEND/D
SUNS* BY KHALED HOSSEINI**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
For the Sarjana Sastra (S.S)

**NOVIYANTIKAH NUR HASIBUAN
192003516048**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**



**TRANSLATION METHOD USED IN THE TRANSLATION OF
FIGURATIVE LANGUAGE IN THE NOVEL *A THOUSAND SPLEND/D
SUNS* BY KHALED HOSSEINI**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
For the Sarjana Sastra (S.S)

**NOVIYANTIKAH NUR HASIBUAN
192003516048**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**

FORM OF APPROVAL

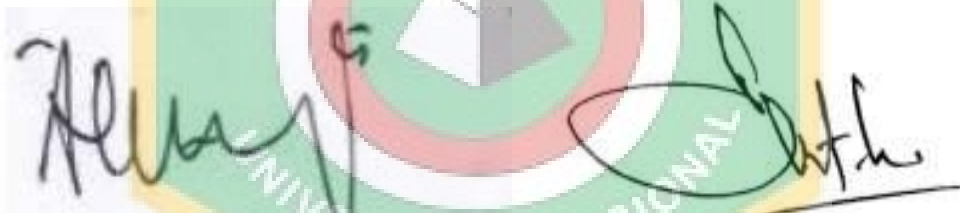
We hereby certify that Miss Noviyantikah Nur Hasibuan, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with the requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

Translation Method Used In The Translation of Figurative Language in The Novel A Thousand Splendid Suns By Khaled Hosseini.

Head of English Literature Study Program

Advisor

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Head of English Literature Study Program, and the signature on the right is for the Advisor. Both signatures are written over a large, semi-transparent watermark of the Universitas Nasional logo, which features a yellow star at the top, a central torch, and the text 'UNIVERSITAS NASIONAL' at the bottom.

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum

Drs. Evert Hilman, M. Hum

Date, 16 February 2023

Date, 16 February 2023

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 22/02/2023 by:

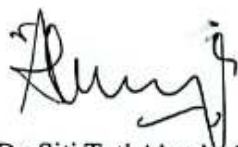
The Board of Examiners:

- 
1. Ahmad Mustolih, SS.,M.A. 
Chairperson
 2. Nico Harared, S.Hum., MA. 
Secretary
 3. Drs. Evert H Hilman, M. Hum 
Advisor

Ratified on this day, 22/02/2023 by:

Head of English Literature

Study Program



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum

Dean of the Faculty of

Languages and Literature



Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Noviyantikah Nur Hasibuan.

Student's Number : 192003516048.

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Translation Method Used In The Translation of Figurative Language in The Novel A Thousand Splendid Suns By Khaled Hosseini

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 22 February 2023



Noviyantikah Nur Hasibuan

(192003516048)

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabil 'alamin, the researcher expresses his highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled *"Translation Method Used In The Translation of Figurative Language in The Novel A Thousand Splendid Suns By Khaled Hosseini"* is submitted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S) at Faculty of Languages and Literature Universitas Nasional.

In arranging this Undergraduate thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express his gratitude and appreciation to :

1. My mother and my father who have raised me, given me a proper education, given me love, and many things that I cannot mention one by one.
2. Dr. Drs. Somadi, M.Pd., as the Dean of the Faculty of Language and Literature, Nasional University.
3. Dr. Siti Tuti Alawiyah, M. Hum., as Head of English Literature Study Program.
4. My supervisor Drs. Evert H Hilman, M. Hum who gave direction and guidance during the Undergraduate thesis work.

5. Ms. Intan Firdaus, S.S.,M.Hum and Ms. Evi Jovita Putri S.Hum., M.A who also provided and direction during the Undergraduate thesis work.
6. All Lecturers of the Faculty of Languages and Literature who have educated and provided knowledge during college and all staff who have always patiently served all administration during this research process.
7. My friends, Dian who helped me with my undergraduate thesis. Mieke, Vivian, and also Nazareth who became my mental support and encouraged me during the undergraduate thesis work, other friends whom I cannot mention one by one who helped in this work.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtfull suggestion and critics are welcomed.

Jakarta, 19 February 2023



Noviyantikah Nur Hasibuan

TABLE OF CONTENTS

FORM APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	v
ABSTRACT	vii
CHAPTER I	1
1.1 Background	1
1.2 Limitation of the problem.....	2
1.3 Research question.....	2
1.4 Objective of research.....	3
CHAPTER II	4
2.1 Review of Related Theory.....	4
2.1.1 Definition of Translation.....	4
2.1.2 Translation Method.....	5
2.1.3 Definition Figurative Language.....	10
2.1.4 Type of Figurative Language	11
2.2 Previous Studies	14
2.3 Theoretical Framework	17
CHAPTER III	19
3.1 Research Approach.....	19
3.2 Data and Source of Data.....	19
3.3 Technique of Collecting Data	20
3.4 Technique Of Analyzing Data	20
CHAPTER IV	21
4.1 Data Analysis	21
4.1.1 SIMILE	21
4.1.2 HYPERBOLE.....	29
4.1.3 PERSONIFICATION.....	36

4.1.4 METAPHOR.....	42
CHAPTER V	50
5.1 Conclusion.....	50
5.2 Suggestion	50
REFERENCE	52
APPENDICES	57
CURRICULUM VITAE	



ABSTRACT

This research is entitled "Translation Method Used in The Translation of Figurative Language in The Novel *A Thousand Splendid Suns* By Khaled Hosseini." This research uses a descriptive-qualitative method. In this case, the researcher only focuses on analyzing the translation of four figurative languages that contain similes, hyperboles, personifications, and metaphors. The aim of this research is to identify what figurative language used in the novel *A Thousand Splendid Suns* by Khaled Hosseini and also to analyze the methods used by translators in translating figurative language using Newmark's theory (1988). In this research, the researcher has found 85 figurative language items, including 27 similes, 32 hyperboles, 15 personifications, and 11 metaphors. For the translation method, the researcher found 55 communicative translations, 18 literal translations, 4 word-for-word translations, 1 semantic translation, 2 adaptation translations, 2 idiomatic translations, and 3 free translations.

Keyword: *Figurative language, Translation method, Novel.*

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul "*Translation Method Used in The Translation of Figurative Language in The Novel A Thousand Splendid Suns By Khaled Hosseini*". Penelitian ini menggunakan metode deskriptif-kualitatif. Dalam hal ini, peneliti hanya fokus menganalisis terjemahan empat bahasa kiasan yang mengandung simile, hiperbola, personifikasi, dan metafora. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi bahasa kiasan apa yang digunakan dalam novel *A Thousand Splendid Suns* karya Khaled Hosseini dan juga menganalisis metode yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan bahasa kiasan menggunakan teori Newmark (1988). Dalam penelitian ini, peneliti telah menemukan 85 item bahasa kiasan, termasuk 27 simile, 32 hiperbola, 15 personifikasi, dan 11 metafora. Untuk metode penerjemahan, peneliti menemukan 55 terjemahan komunikatif, 18 terjemahan literal, 4 terjemahan kata demi kata, 1 terjemahan semantik, 2 terjemahan adaptasi, 2 terjemahan idiomatik, dan 3 terjemahan bebas.

Keyword: *Bahasa kiasan, Metode penerjemahan, Novel.*

